

崇基校園通訊

香港中文大學 Chung Chi Campus Newsletter
The Chinese University of Hong Kong



第五十一卷 第十五期
Vol.51 No.15

二〇一五年九月十六日
September 16, 2015

專題報導

Feature

當大漠風情遇上霓虹燈海 二〇一五年崇基學院與蘭州大學學生互訪計劃

第六屆香港中文大學崇基學院與蘭州大學學生訪問計劃於七月二十日至八月十三日期間進行。這項活動一直是崇基學院暑期重點項目之一。訪問計劃分甘肅青海段及香港段兩部份，崇基同學於七月二十至二十九日期間前往甘肅青海，與蘭州大學同學一同參觀考察，而蘭大同學由八月四至十三日到訪香港，兩段各為期十天。本屆訪問計劃主題為「地方風俗與民間傳說：甘青香港兩地社會文化考察」，考察期間，兩地二十九位同學共分五小組，每組五至六人，就行程中之所見所聞，加上文獻參考，按小組自訂副題撰寫報告。因此，考察當中，除參觀訪問外，還輔以導修及專題講座，令活動內容更為豐富。



互訪計劃分兩段進行，先由崇基同學前往甘肅青海考察，再由蘭州大學同學回訪香港。

The visiting programme is bilateral. After Chung Chi students went to Gansu and Qinghai, students from Lanzhou University also paid a reciprocal visit to Hong Kong.

香港及國內西北地區相距甚遠，歷史、社會、文化、風俗以及地理風貌都差異甚大。此種差異，在行程內容上可略窺一二。甘青段先從蘭州乘通宵火車到敦煌，沿古代河西走廊之路，經酒泉、張掖等城市，穿越祈連山脈，走訪西寧，最後返回蘭州。一路所見，都是沙塵滾滾、建築風格古雅雄偉的景象，如莫高窟、嘉峪關、塔爾寺等；更可於張掖國家丹霞地貌地質公園及青海湖一睹西北地區壯麗的自然奇觀；亦可在甘肅博物館和魏晉壁畫墓細味千年的文化底蘊。縱使現代化的城市建築和生活摻雜其中，亦難以掩蓋這種大漠風情與撲面而來的深厚歷史氣息。

來到香港，同學參觀的是在各種現代建築中特立的宗教場所，觀察香港的另一面。同學從車公廟、志蓮淨苑、香港佛光道場、印度教組織國際奎師那知覺協會、愛群清真寺暨林士德伊斯蘭中心等宗教場所，了解香港宗教多元的特色，考察不同宗教如何在香港這地少人多的現代社會中自處發展。與甘青段有所不同，在香港段中，由學院安排的參觀以宗教場所為主，以配合大會主題，而休閒及觀光活動則由崇基同學策劃安排。晚上亦多為自由活動時間，崇基同學帶領蘭州大學的同學四出遊覽，如登太平山頂、乘坐天星小輪、電車、漫步星光大道、到迪士尼樂園及海洋公園遊玩，有的甚至到了大澳去感受其獨特的漁村風貌及文化特色。

除了考察行程，訪問計劃亦設有學術研討環節，加深同學對主題的了解。甘青段設有兩個專題講座，分別是文化學者令平先生主講之「甘青地方風俗與民間傳說」，以及隨團老師蘭州大學哲學社會科學院郭吉軍教授之「西北神話傳說與華夏思想起源研究」。香港段的講座則由中大文學院、本屆計劃之學術顧問鄭潔教授主講「香港鬼神節慶民俗雜談」。甘青段的兩個講座全程都由學者及教授主講，同學多是聆聽者；香港段的講座中，則邀請了數位同學以第一身講述參與傳統節慶的感受，包括譚公誕、浴佛節及太平清醮等，並輔以多媒體影像解釋，增添交流的機會。

雖然崇基及蘭大同學來自非常不同的社會文化背景，大家卻相處融洽，體現了兩地互訪計劃的目的。除了在蘭州的數天外，房間以一位崇基及一位蘭大同學的組合分配，讓彼此增進了解。同時，經歷了一整天的考察研討，於晚上的放鬆遊樂時間中，兩校的不少同學都聚在一起，玩香港帶來的撲克牌，及國內版的「真心話大冒險」等遊戲。還有，蘭大的同學更主動向崇基同學學習基本廣東話，有的崇基同學亦學習他們的地方方言。此外，在甘青段長途車程中，更互唱廣東話歌曲及普通話歌曲。香港段中，崇基同學又帶領蘭大同學走入戲院，欣賞廣東話電影，還走上樓上書店、品嚐地道小食，感受香港本土文化。過程中，兩地雖有不同的文化、不同的語言，但卻因此增加了彼此交流的機會，促進了兩地學生的情誼。

學術報告上，兩地同學亦因應學習背景的差異，在分工上有所調適；有的小組更因應蘭大同學的要求，額外實地考察。由於報告格式要求包括建構理論框架，回顧文獻等部分，這對崇基同學來說比較熟悉，有的小組便因此由他們負責此部分，報告正文及考察結果分析則主要由蘭大同學撰寫。至於另外一個小組，其主題為「喪葬習俗」，故蘭大同學建議參觀香港的殯儀館，親身觀察箇中文化傳統。

經歷了二十天的相處，兩地同學的友誼鞏固了不少。初抵蘭州時獲得蘭大師生全團成員的熱情接待，讓習慣感情內斂、與初相識的人保持距離的崇基同學稍稍感到不適應。可是，逾半個月的共同學習和交流，加深了兩地同學的情誼。到行程完結，蘭大師生離港那天，崇基同學深感不捨，更主動陪同他們到深圳乘車。對崇基學生團員來說，在這次訪問計劃中，認識到兩地的宗教文化和風俗，建立兩校同學間的友誼，正是活動最大的得著。

學生記者 | 鄭宜軒
互訪計劃團員

Where Divergence Converges Chung Chi College and Lanzhou University Student Visitor Programme 2015

13 August 2015 marked the culmination of the sixth Chung Chi College and Lanzhou University Student Visitor Programme. The Programme, which is one of the highlights of the College summer activities, was divided into two phases, the Gansu-Qinghai phase from 20 to 29 July and the Hong Kong phase from 4 to 13 August. Each phase lasted for 10 days. This year, the theme of the Programme was "Local Customs and Folk Legends: Socio-cultural Study of Gansu, Qinghai and Hong Kong". In the Programme, a total of 29 students from the two universities, in five groups each of five to six students, worked on sub-topics they set and produced final reports based on what they have observed and studied during the visits, information from seminars and tutorials, together with supporting articles.

Given the geographical differences between Hong Kong and the Northwestern China, huge divergences in history, society, culture, custom and landscape can be found between the two places. The differences can first be revealed in the itinerary. In the Gansu-Qinghai phase, students had to take a 15-hour overnight train to Dunhuang from Lanzhou. Then, they took a coach travelling along the historical Hexi Corridor and finally

returned to Lanzhou. Participants had the opportunity to explore and experience the natural beauty of Echoing-Sand Mountain, Zhangye Danxia National Geological Park and Qinghai Lake, to have close contact with ancient Chinese architecture such as Mogao Caves, Kumbum Monastery and Jiayu Pass, and to savour the grandeur of Chinese heritage in Gansu Provincial Museum and Weijin Tombs Murals.

In the Hong Kong phase, the main focus was visiting religious and cultural sites to understand more about religious diversity in Hong Kong and how different religions root in this crowded and modernized city. Places visited included Che Kung Temple, Chi Lin Nunnery, the Hindu organization ISKCON and Masjid



參觀莫高窟 Guided tour to Mogao Caves

Ammar and Osman Ramju Sadick Islamic Centre. While the thematic visits were arranged by the College, leisure and sight-seeing activities were hosted by Chung Chi students. During free time, Chung Chi students accompanied their counterparts to take a ferry or tram ride, stroll on the Avenue of Stars, and visit the Hong Kong Disneyland, the Ocean Park, or even Tai O.

Apart from visiting the religious sites, lectures were conducted to deepen students' understanding of the programme theme. Two lectures were given in the Gansu-Qinghai phase. They were "Local Customs of Gansu-Qinghai and Folklore" by Mr. Ling Ping, a scholar, and "The Study of the Relation between Northwest Mythologies and Traditional Chinese Thoughts" by Professor Guo Jijun from Lanzhou University. In the Hong Kong phase, Professor Zheng Jie, teacher from the Faculty of Arts and also the Academic Advisor of the Programme, gave a lecture on "Local Customs and Festivals in Hong Kong". During the lecture, Chung Chi students were invited to share their first-hand experience of joining local festivals, including the birthdays of Buddha and Tam Kung as well as the Cheung Chau Bun Festival.

One of the purposes of the Programme was to foster the interaction between students in Mainland and Hong Kong, and it was definitely achieved. Students from the two universities got along well even though they had very different social and cultural background. To provide more chances for cultural exchange, each Chung Chi participant was paired up with a Lanzhou University student as roommates throughout the Programme. Despite having different mother tongues, language was never a barrier to them. They sang songs in both Cantonese and Mandarin during the long distance travel in the Gansu-Qinghai phase, played board games and card games together after a day-long visit and discussion, and even learnt the dialects from each other. When Lanzhou University students came to Hong Kong, they were brought to upstairs bookstores and Cantonese movies to have a taste of the local culture. It was the differences in language and culture that drove them to understand each other, and it was such variations that brought them much closer to each other.

Although the learning backgrounds of the participants from Lanzhou and Hong Kong were not totally the same, there were many platforms and opportunities for them to adjust and learn how to manage the differences. Writing the final report was one of them. The report had to be written in the social science approach, with literature review and theoretical framework. Since students from Hong Kong were more acquainted with the construction of social science research or framework and those from Mainland were more proficient in information analysis, they were assigned the roles according to their respective strengths. One group even visited funeral parlours in Hong Kong as requested by Lanzhou University students because the sub-topic of their group was about the death and funeral custom.

The 20-day Programme has established a close relationship among students from the two universities. On

the first day of arriving at Lanzhou, Chung Chi students were surprised by and unused to the enthusiasm of Lanzhou University students as every one of them came to the airport to receive and welcome the Hong Kong team. However, after spending more than two weeks together, the friendship was so strong that most of the Hong Kong students offered to accompany the Lanzhou teammates to Shenzhen for taking transportation back home. To the student participants, apart from the understanding of the local customs and folk legends of the two places, the friendship built was definitely the treasure of the Programme.



在國際奎師那知覺協會，同學聚精會神聆聽主持人講解印度教。
Student paid full attention to the introduction of Hinduism in ISKCON.



參觀酒泉市博物館 Visit to Jiuquan Museum

Student Reporter
Programme Participant | Cheng Yi Hin